

Н. П. ПАНКРАТОВА

Любовные письма подьячего Арефы Малевинского

В рукописном отделе Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, в собрании актов и грамот Зинченко № 981, хранится дело Архиепископского разряда, датированное 1686 г. Полное его название: «Дело Устюжского Архиепископского разряда между тотемцем Арефой Малевинским и тотемским дьяконом Михаилом Федотовым об отказе Малевинского жениться на сестре челобитчика, согласно сговорной записи». Начало и конец дела утрачены. Осталось 39 сставов. В состав дела включены любовные письма подьячего Арефы Малевинского к сестре дьякона Анне.

Из тринадцати писем Арефы Малевинского пять были опубликованы В. Г. Гейманом в журнале «Начала».¹ Неизвестно, чем руководствовался В. Г. Гейман, выбрав для публикации только пять писем; нам кажется, что все письма достаточно интересны. Впоследствии отрывок одного из писем был приведен В. В. Виноградовым.²

Дело, в составе которого оказались письма Арефы, слушалось в Архиепископском разряде. Дьякон М. Федотов подал жалобу архиепископу Великоустюжскому и Тотемскому Александру на подьячего тотемской приказной избы Арефу Малевинского, обвиняя последнего в нарушении условий сговорной записи.³

В сговорной записи написано: «Се аз тотемець Арефка Малевинской дал запись воскресенскому дьякону Михаилу в том, что мнѣ взять у него, дьякона, сестра ево Анна за себя замуж в нынешнем во 1686-м году после⁴ крещенья в первое воскресенье, а буде я не возму ея за себя, и на мнѣ сему⁵ дьякону взять заставы пятьдесят⁶ рублей. Запись писал я, Арефка, своею рукою 1686 г., августа в 14 де[нь]».

¹ См.: «Billets doux» подьячего приказной избы г. Тотьмы Арефы Малевинского к сестре тотемского дьякона девке Аннице, писанные в 1686 г. — Начала. Пгр., 1921, стр. 204.

² См.: В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв. М., 1938, стр. 45.

³ Текст писем и сговорной записи передается согласно правилам ТОДРЛ (см.: Р. П. Дмитриева. Проект серии монографических исследований-изданий памятников древнерусской литературы. — ТОДРЛ, т. XI. М.—Л., 1955, стр. 491—499), с единственным отличием — сохранением буквы «ѣ». Последнее кажется нам важным с лингвистической точки зрения, поскольку говор, представленный в этих письмах, — северновеликорусский; ввиду того что в рукописях Арефы Малевинского нигде не употребляется «ь», а только «ѣ» (в значениях и «ъ» и «ь»), знак «ѣ» проставляется всюду согласно правилам современной орфографии.

⁴ Слог «по» в рукописи переправлен из «а буди».

⁵ Слово «сему» в рукописи переправлено из «взять».

⁶ Буква «п» в рукописи переправлена из «д».

В свою очередь Арефа Малевинский подал жалобу архиепископу Александру на дьякона М. Федотова, изложив дело так, будто дьякон пригласил его к себе в гости и «намучил» с него сговорную запись, по которой он, Арефа, обязуется взять замуж сестру дьякона Анну. Арефа отказывается выполнить условия сговорной записи, ссылаясь на то, что запись была дана не добровольно, а «из-за смертной устратки».

Дьякон со своей стороны тоже объясняет, как было дело. Арефа не был приглашен в гости, а пришел ночью в клеть к сестре его Аннице, где та спала вместе со своей сестрой Федоркой. Федорка, услышав голос Арефы, выбежала из клетки, заперла ее и устремилась к дьякону и дьяконнице. Те позвали в свидетели соседей и вместе с ними вошли в клеть. Арефа тут же попросил чернил и бумаги и написал на себя сговорную запись.

В подтверждение своих слов дьякон представил письма Арефы, адресованные Аннице.

В суде Арефа отказался от писем, говоря, что «рука не его». Нам трудно судить об этом, так как письма написаны полууставом, переходящим в скоропись; объясняется это тем, что Анница была, по-видимому, недостаточно грамотна, и Арефа старался писать ей как можно более разборчиво. Сравнение писем и сговорной записи ничего не дает, так как запись написана беглой и довольно небрежной скорописью, ничего общего не имеющей с почерком писем.

Любовные письма Арефы Малевинского представляют интерес для филолога с разных точек зрения. Чрезвычайно любопытной является сама фигура автора писем (если мы примем весьма вероятное предположение об Арефе как об авторе). Отчаянный соблазнитель, склоняющий девицу к тайной связи, и ловкий сутяга, нисколько не смущенный оглаской своих интимных дел: этот образ многими чертами напоминает нам одну из ярчайших фигур русской литературы XVII в. — Фрола Скобеева. Конечно, история Арефы Малевинского во многом отличается от ситуации, нарисованной в Повести о Фроле Скобееве, — Арефа изо всех сил старался избежать невыгодного брака, а Фрол затеял всю свою интригу для того, чтобы получить богатую невесту, но общая картина нравов (далеко уже отошедших от домостроевских идеалов) в обоих случаях весьма сходна и позволяет понять ту обстановку, в которой возникали произведения, подобные Повести о Фроле Скобееве. Интересны письма Арефы и с точки зрения языка: они отражают живой разговорный язык конца XVII в. в одном из его локальных северновеликорусских вариантов. Стихия народной разговорной речи и развившийся на основе этой разговорной речи приказный деловой язык играли в процессе формирования русского литературного языка определенную роль.

Мы считаем возможным включить в публикацию и те письма Арефы, которые когда-то были изданы В. Г. Гейманом. Основания для этого следующие: во-первых, необходимо представить их в полном виде, так как в противном случае будет нарушена цельность переписки; во-вторых, публикация В. Г. Геймана в настоящее время стала уже библиографической редкостью; в-третьих, в этой публикации по сравнению с оригиналом были допущены некоторые погрешности, например вместо «терпеть» напечатано «терпеть» (1-е письмо), вместо «розлучит» — «разлучит» (12-е письмо) и т. д.

Письма печатаются в том порядке, в каком они расположены в деле. Письма 1, 2, 8, 11 и 12 напечатаны в журнале «Начала».

Письмо 1

Повидайся, друг моя, со мною сего вечера, в том же мѣсте, да рание, как ударит полтретья часа ночи. Не могу, друг, терпит, да принесу и твое все.^а Повидайся, серцо мое, да бережно, да отпиши мнѣ, я надѣюсь и буду, а ты в том мѣсте меня дожидайся, выдь рание, а я буду, не оману. А мнѣ будет долго с тобою^б не видатца, только не будеш ты сего вечера, ныне хотим^в ѣхать с сыном^г молится. Да выдь же, надежа моя, я буду, да отпиши мнѣ скоро, сегодни, я надѣюсь. А пиши немного мнѣ, а я дождус. Да выдь рание, дожидайся меня — ономнясь вышла поздо — я приду на час сего вечера, да принесу и твое все.

Письмо 2

Боюсь я дяди, жид на меня, а как ни есть приду, ты жѣди. А приди по конец огороду своего, я залягу в родивонов хмельник, ты тут приди, да бережно, я про себя тебѣ роскажу, как надо мною было. Да поди, никому не сказывайся, берегись, друг, грозятся больно. А я на тебя сердит, что ты словам вѣриш, а я одно задумал, а про все роскажу тебѣ.^д Да бережно приди, не увидял бы ништо, и никому не сказывайся, поди,^е а я буду к тебѣ.

Письмо 3

Спасибо тебѣ, что ты надо мною насмеялась вечер и не вышла, я ждал дольго,^ж доспѣла ты надо мною хорошо. Уж я головы свое^з не щажу, был я у вас ночесъ и в вызбѣ, а у вас никово не было, а не повѣриш ты, смотри против окошка под росадником доска, по той в окошко лазил в переднее, а отворял косю, а воткнена^и кость^к против окошка тово,^н смотри в шилѣ. А ты надо мною дѣлаеш, я бы, хоша скажи, на нож к тебѣ^м шел, столь мнѣ легъко стало.^п Да послушай, выдь сего вечера ко мнѣ на огород, за^о в то ж мѣсто, да не клич, приди, я стану спать до тебя, а приди как ударит полтретья часа ночи, да не омани по-ночешному, я буду. Да отпиши ко мнѣ, да пришли поскоряе, а буде не выдеш да не отпишеш ко мнѣ, ты со мною вовсе остудисся и вѣк не буду. Послушай, выдь ко мнѣ, да отпиши поскоряе, а как отпишеш, я буду рано, а ты не проспи, выдь рание, как велиш быть, я буду и надеюсь. Ой, водиш меня за собою, да выдь, не омани, как не выдеш, вѣк не видаться будет, послушай, выдь, да отпиши скоро, да не проспи ту^п ты, в том мѣсте приди рание, да до меня спи, я приду скоро, да отпиши мнѣ.

Письмо 4

Не спасибо тебѣ, доспѣла ты меня, на всякой час слезами не могу терпит, и вечер на дворѣ был у вас. Выдь сего вечера, друг, на огород на час, да рание, а я приду как два часа ночи пробьет, а буде ты рание придеш, ты дождишь, а я до тѣх мѣст не стану спать дома, а то не сыпал — и ночь и день спать охота. Я приду на огород в то же мѣсто, да лягу спать, а ты приходи рание, да не омани по-старому, я надѣюсь.

^а Написано над строкой. ^б Написано над строкой. ^в Испр.; в ркп. хотѣм написано над строкой. ^г Сын написано над строкой. ^д Написано над строкой. ^е Написано над строкой. ^ж Написано над строкой. ^з Так в ркп. ^и Первое и переделано из и. ^к Написано над строкой. ^л Написано над строкой. ^м Написано над строкой. ^н Написано над строкой. ^о В ркп. зачеркнуто. ^п В ркп. зачеркнуто.

А приди на час и я недолго стану стоять лиш увижусь, не могу, ей, жить, а ты надо мною смеешься. Выдь же, друг, я надѣюсь, а ко мнѣ ^р отпиши поскорее, я ^с буду, и нужда моя идет ^т к тебѣ, ^у а буде ты со мною не увидишься сего вечера, ^ф а я не буду тебѣ вѣчно стану как ни есть промышлять, не могу терпит. ^х Послушай же, ^з будь рание, а я буду, не оману. ^д Да отпиши ^и ко мнѣ, да выдь, друг, послушай, поскорее, я надѣюсь и стану тебя ждать, ты рание приди, да не клич, приди в то мѣсто, я стану спать, не услышать будет. Да не емли с собою содому, а как не увидишься, долго мнѣ не видатца, да как не послушаеш, я вѣк не буду. Отпиши ко мнѣ поскорее, я надеюс.

Письмо 5

Выдь, друг, надежа моя, на вечер ^ш на огород за баню, я приду к тебѣ, да выдь одна, а то лиш свяжут тебя. ^щ Послушай, друг, выдь, тошно мнѣ болно стало, послушай, да не води с собою никово, хуже, и ономнясь лиш связала. Да отпиши мнѣ сего часа, я подожду, а как отпишеш, я буду. Да не омани, выдь, друг, да отпиши скорее мнѣ. А завтра меня посылают в волост, долго не быть. Выдь, друг, на огород, я приду, да отпиши скорее, я подожду.

Письмо 6

Отпиши скорее, а токо ты сего вечера не выдеш, я уѣду в волости, и всѣ поѣдут для богомолья, а завтра иные и поѣдут. А не буду я надѣль с пять и больше. А се письмо издери, да выдь, послушай, друг, не омани, я буду как отпишеш, а письмо пришли скорее, да не здѣлай по-вечеръшному. А на сарае у вас спали мать да Ванка, я был, я начался ты тут...» ^з

Письмо 7

Спасибо тебѣ, что ты надо мною здѣлала, я приходил, а ты и не вышла, солъгала. А был я и на сарае и вездѣ, да в бане проспал, ровно час дни ударил, вышел не слышал ничего да испугался, что день на дворѣ. Выдь сего вечера, друг, послушай, да не омани по-вечеръшному, да отпиши мнѣ, я буду рано и вечер был рано. А мнѣ много говорить и про все скажу, да выдь одна, не емли содому-то с собою, послушай, выдь, нужно мнѣ стало и тошно, да отпиши сего часа поскорее, я стану надѣтца на тебя как отпишеш, да выдь сего вечера, не омани, а я буду рано, как мнѣ отпишеш, да не солги по-вечеръшному, не здѣлай без головы меня, а мнѣ с тобою нужно увидетца, повидайся, да отпиши скоро, а как отпишеш, я стану надѣтца на тебя. Не жаль было, я бы к тебѣ так и не писал, а то и головы не щажу своею, ^ю иду к тебѣ, уш то мнѣ гораздо нужно, и любя ты мнѣ, послушай же вы...» ^я

Письмо 8

Ономнясь не было ли чево после меня? А детина-то ^и, ^а тебя не видал, вядял ^б одну Федорку, а у меня спрашивал, а про все я тебѣ скажу, а от

^{р-с} Написано над зачеркнутыми словами не отписывай, я ^{т-ч} Написано над строкой. ^ф Не совсем ясно далее, о чем речь; по-видимому, в предложении что-то пропущено. ^{х-и} Над этими словами написано да поѣдем гуля вот цареву завтра, да там и ночеват. ^{ч-ш} Написано над зачеркнутыми словами да не отписывай. ^ш ^р над-строчное оказалось заклепанным при подклейке письма, его можно рассмотреть на свет. ^и Слово написано слева, на полях. ^з Письмо не закончено. ^ю Так в ркп. ^я Ко-нец оборван, II, ^а д. переделано из т ^б Так в ркп.

чево здѣлалось, и кто сказал мнѣ сказал. А стерег тебя, да не видал, лиш видял одну Федорку. А повидайся со мною одна сего вечера, а не емли с собою никово, дожъдись меня в бане, а я к тебѣ на вечер от воеводы приду виз гостей рано,¹ а домой не иду спать, а мнѣ говорить много² с тобою,³ а при людях нельзя, да не стану, да послушай, добро будет, да отпиши мнѣ ныне скоряе, я буду, да повидайся, друг мой, нужно мнѣ; ономнясь было еще хотѣл говорить, да позабыл, а се испугался. А в бане ты окошка затѣхни. Да приди, друг, нужно мнѣ да тошно стало старово⁴ пуще, да не омани, приди, я буду, как час ночи ударит, люди излягут. А ты отпиши мнѣ скоряе, я надѣюсь. Послушай, друг, выд, я тебя послушаю во всем, а как отпишешь, я буду к тебѣ, ⁵не оману."

"А только не послушаеш, я не буду и вовсе, а послушаеш, и тебѣ добро и сергу найдем ныне."⁶

Письмо 9

Повидайся со мною, друг мой, уж мнѣ когда велит бог видатца с тобою, востал на меня дядя, а только не повидаетца, мнѣ уж не видатца. Да отпиши мнѣ сего ж часу, буде повидаетца, ты детине напиши, да пришли скоро, а не повидаетца ты, так отпиши, я не надѣюсь.

Письмо 10

Ономнясь я тебѣ писал, Анна,⁷ велѣл выти, а ты и не послушала. Послушай, друг мой, выдъ за баню,⁸ да отпиши сегодня, а буде не слушаеш, не выдеш, я к тебѣ⁹ и сам¹⁰ буду, да пришли письмо, я в приказе дождус, тождатцо¹¹ мнѣ стало. Послушай, а как отпишеш, я буду в то мѣсто, да стану до тебя спать, а ты приди, да не клич меня, а я рано буду,¹² а не слушаеш, студисся со мною, или письмо сегодня хоша з дѣдиной¹³ пришли к приказу, я стану стеречи, бережно хоша."¹⁴

Ты не опишеш,¹⁵ я и сам стану достават тебя.

Письмо 11

Вчераь я к тебѣ писал, чтобы ты вышла, а ты и не вышла, а я приходил. Впрям ныне ты меня водиш в уздѣ. Как я пошел от вас, да идучи-то все плакал, а ты мнѣ не вириш. Выдъ сего вечера на огород к родивонову¹⁶ хмельнику, а я буду часу в отдаче третьево или в четвертом, да не омани, мнѣ говорить, ей, много с тобою. Послушай, друг моя, да напиши немного мнѣ, буде будеш, или словом прикажи, я надѣюсь на тебя, приди в чес и отпиши.

Письмо 12

Повидайся со мною, друг мой, в том же мѣсте, а мнѣ досадно, что ты вѣриш чмутам, ей, уж не могу жить, увидься, как ни есть, а я буду часу

¹⁻² Написано над строкой. ³⁻⁵ Написано над строкой. ⁶ Первое о переделано из иѣ. ⁷⁻¹¹ Читается плохо, так как нижняя часть письма в этом месте оборвана, видны только верхушки букв. ¹²⁻¹⁴ В тексте написано слева, так как лист в этом месте прорван; в начале приписки стоит крест. ¹⁵ Написано над строкой. ¹⁶ После этого слова замазано чернилами в то мѣсто. ¹⁷⁻¹⁸ Написано над строкой, под этим замазано чернилами никогда не. ¹⁹ В слове переправлены отдельные буквы, прочитать можно тождатцо. ²⁰ После этого слова замазано чернилами как велики.

²¹ диной, написана над строкой, под ним замазано чернилами вко, т. е. получается девкой. ²² Продолжение письма на обороте листка. ²³ Так в ркп. ²⁴ Второе в исправлено из м.

в третьем или в четвертом, да ко мнѣ не пиши, я сего вечера буду к тебѣ^ш и бес писма,^ч не могу, ей, быть разве смерть меня с тобою розлучит да гово...^ш

Письмо 13

Видь сего вечера, да отпиши мнѣ, а^ш буду, да бережно приди, а письма дьякон видял, мнѣ сказывал. Да видь рание, я буду, да отпиши скоро, не бережно живеш, да видь рание, да отпиши.



^{ш-ч} Написано над строкой. ^ш Конец оборван. ^ш а переделано из я.